



# Hiša Stare trte

*hram vinske tradicije in kulture*

## Haus der Alten Rebe

*Tempel der Weintradition und Weinkultur*

## Old Vine House

*the house of wine traditions and culture*



## Najstarejša trta na svetu

na mariborskem  
Lentu je v naboru  
slovenske in svetovne  
naravne dediščine  
gotovo svojevrsten  
dragulj. Gre namreč  
za najstarejšo žlahtno  
vinsko trto na svetu,  
ki so jo spodaj ob reki  
Dravi posadili pred  
več kot 400 leti.

### **Die älteste edle Rebe der Welt**

am Lent von Maribor ist im Rahmen des natürlichen Kulturerbes Sloweniens und der Welt mit Sicherheit ein ganz besonderer Schatz. Es handelt sich nämlich um die älteste edle Weinrebe weltweit, die unten am Fluss Drau vor mehr als 400 Jahren gepflanzt wurde.

 On the list of Slovene and world natural heritage **the Old Vine** at Maribor's Lent is certainly a unique jewel. It is namely the oldest living grapevine in the world, and was planted down by the river Drava more than 400 years ago.



## V svoji zlitosti z urbanim okoljem

starega mestnega jedra si je Stara trta že takoj na začetku 'omisllila' svojevrstno simbiozo. Raste namreč na leseni opori ali 'brajdi', pričvrščeni na južni fasadi poslopja Vojašniška 8. Pomeni, da je stavba še starejša od trte same. Na pomlad 2007 ta, prenovljena in vsa ozaljšana, z imenom Hiša Stare trte začenja novo življenje kot osrednji hram vinske kulture, kot simbol kulturne in naravne dediščine ter civilizacijske tradicije mesta in države.

**✿ In ihrer Harmonie** mit der städtebaulichen Umgebung des alten Stadtkerns hat sich die Alte Rebe von Anbeginn eine eigenartige Symbiose 'geschaffen'. Sie wächst nämlich an der Pergola, befestigt an der südlichen Fassade des Gebäudes Vojašniška 8, das heißt, dass das Gebäude noch älter als die Rebe selbst ist. Im Frühjahr 2007 wurde das Haus restauriert und die gesamte Ausschmückung beginnt mit dem Namen Haus der Alten Rebe ein neues Leben; es läutet eine neue Epoche als Symbol der Weinkultur, des kulturellen und natürlichen Erbes sowie als Symbol der Zivilisationstradition der Stadt und des ganzen Landes ein.

**✿ In its fusion** with the urban surroundings of the old town core the Old Vine already at the very beginning "procured" a unique symbiosis. It grows namely, on trellises fixed to the south frontage of the building at Vojašniška 8 (Military street). This means that the building is older than the vine itself. In the spring of 2007 the building newly renovated and decorated and bearing the name Old Vine House began a new life as the central sanctuary of wine culture, as a symbol of culture and natural heritage and the cultural tradition of the city and state.

**Hiša Stare trte** je nekaj bila sestavni del južne stranice obrambnega obzidja mesta Maribora. Poslopje so pozidali že v 16. stoletju na kraju, ki so mu tedaj rekli Ob napajališču, kot je mogoče sklepati po najstarejši omembi današnje Vojašniške ulice iz leta 1472. Stalo je tik ob mestnih Dravskih vratih oziroma blizu Splavarskega prehoda. V takšni 'vlogi' je Hišo Stare trte lepo videti kar na štirih ohranjenih slikah iz 17. stoletja, katerih originale ali kopije hranijo v Pokrajinskem muzeju Maribor in Štajerskem deželnem arhivu v Gradcu.

Najstarejša omemba hiše na Vojašniški 8 izvira iz leta 1780. Tedaj so ji rekli hiša Pri pristaniških vratih. Leta 1844 pa je v kataster vpisana kot 'visoka, z opeko krita hiša s stranskimi poslopij v Splavarski uliči'. V pritličju je imela obokani skladišči in obokano klet za shranjevanje živil. V prvem nadstropju so bili štukirana preddvorana, ena obokana in štiri štukirane sobe ter obokana kuhinja s shrambo za živila. Imenitna stavba torej, na katere dvorišču je bilo z opeko krito stransko poslopje z dvema hlevoma za osem konjev, sobici za služinčad ter remiza za vozove. Na dvorišču je bil tudi vodnjak s črpalko.

**Das Haus der Alten Rebe** war einst Bestandteil der Südseite der Wehrmauer der Stadt Maribor. Errichtet wurde das Gebäude bereits im 16. Jahrhundert, und zwar an einem Ort, den man damals Ob napajališču (An der Tränke) nannte, wie sich aus den ältesten Erwähnungen der heutigen Vojašniška ulica aus dem Jahre 1472 schließen lässt. Sein Platz war direkt neben Dravska vrata (an den städtischen Drautoren) beziehungsweise nahe Splavarski prehod (Flößerpassage). In einer solchen 'Lage' lässt sich das Haus der Alten Rebe hübsch auf vier bewahrten Bildern aus dem 17. Jahrhundert betrachten, deren Originale beziehungsweise Kopien im Pokrajinski muzej Maribor (Regionalmuseum Maribor) und Štajerski deželni arhiv (Steiermärkisches Landesarchiv) in Graz zu sehen sind.

Die älteste Erwähnung des Hauses in der Vojašniška 8 stammt aus dem Jahre 1780. Damals nannte man es Haus Pri pristaniških vratih (An den Hafentoren). Die Eintragung in das Kataster im Jahre 1844 lautete 'hohes, mit Ziegeln abgedecktes Haus mit Nebengebäuden in Splavarska ulica' (Flößerbasse). Im Erdgeschoss befanden sich ein gewölbtes Lager und ein Gewölbekeller zur Aufbewahrung von Lebensmitteln. Im ersten Stockwerk gab es Vorhallen mit Stuckaturarbeiten, ein gewölbtes und vier stuckverzierte Zimmer sowie eine gewölbte Küche mit Speisekammer. Ein vornehmes Gebäude also, auf dessen Hof es ein mit Ziegeln abgedecktes Nebengebäude mit zwei Pferdeställen für acht Pferde, Zimmer für die Dienerschaft und eine Fahrzeughalle für die Pferdewagen gab. Auf dem Hof befand sich ebenfalls ein Brunnen mit Pumpe.

**The Old Vine House** was once a component part of the southern defence wall of the town of Maribor. The house was built already in the 16<sup>th</sup> century and on the spot that was at that time called Ob napajališču (By the drinking trough), which is possible to conclude from the oldest written references about today's Vojašniška ulica dating from 1472. It stood close by the town's Drava Gate near Splavarski prehod (Rafters' Passage). In such a "role" the Old Vine House can be clearly seen on four preserved paintings dating from the 17 century, of which the original or copies are kept in the Regional Museum and Styrian Provincial archives in Graz.

The oldest document mentioning the house at Vojašniška 8 dates from the year 1780. At that time the house was called Pri pristaniških vratih (By the Port Gates). In the year 1844 it was registered in the cadastral register as a "tall, tiled roofed house and a side building in the street Splavarska ulica". On the ground floor it had a vaulted storehouse and a vaulted cellar for storing provisions. On the first floor there was a stuccoed vestibule, one vaulted and four stuccoed rooms as well as a vaulted kitchen with a pantry. Consequently it was an eminent building. In the courtyard there was a building with a tiled covered roof housing two stables for eight horses, rooms for the household servants and a coach house for carriages. There was also a well with a pump in the courtyard.





## Celovita prenova Lenta v osemdesetih letih 20. stoletja je zajela tudi Vojašniško 8.

Vendar se je kasneje izkazalo, da so potrebni temeljitejši posegi v 'nevidno' strukturo stavbe, tudi v temelje. Tako Hiša stare trte sedaj dobesedno in hkrati tudi simbolno stoji na trdnih temeljih.

Hiša Stare trte je poslej turistično informacijski center in hkrati razstaviščni ter prireditveni prostor široko odprtih vrat. Med stalne tematske prikaze sodijo zgodovina in pomen Stare trte ter kultura in tradicija vina na našem območju. Na ogled so tudi zbirka ampelografskih upodobitev sort vinske trte na Štajerskem in drugi viri, ki pričajo o vinogradništvu in vinarstvu na naših tleh.

**Die gesamte Restaurierung des Stadtteils Lent** in den achtziger Jahren des 20. Jahrhunderts schloss auch Vojašniška 8 ein. Später stellte sich heraus, dass sich Eingriffe in die 'unsichtbare' Gebäudestruktur, und somit auch in die Fundamente nicht vermeiden lassen. Demzufolge steht das Haus der Alten Rebe jetzt auch wortwörtlich auf festen Fundamenten.

Das Haus der Alten Rebe ist fortan gleichzeitig touristisches Informationszentrum und Ausstellungs- und Veranstaltungsraum mit weit geöffneten Türen. Zu den ständigen thematischen Darstellungen gehören Geschichte und Bedeutung der Alten Rebe sowie Kultur und Tradition des Weins in unserer Gegend. Zur Besichtigung stehen auch ampelographische Abbildungen der Rebsorten in Štajerska (Steiermark) sowie andere Quellen, die Zeugen des Weinbaus und der Winzerei auf unserem Boden sind.

**The complete renovation of Lent** in the 1980s also included Vojašniška 8. However, later on it became obvious that radical intervention in the "invisible" structure of the building, as well as the foundations, was necessary. Thus, the Old Vine House literally and also symbolically now stands on a firm foundation.

The Old Vine House is henceforth a tourist information centre and simultaneously a place with a wide open door for exhibitions and events. Among the permanent thematic exhibits belong the history and significance of the Old Vine and the culture and tradition of wine in our region. On view is also a collection of ampelographic pictures of sorts of vines in Štajerska and other exhibits that bear witness to wine growing and the wine trade on our soil.



**Hiša Stare trte** postaja središče slovenskega vinogradniškega dogajanja, kjer lahko med ostalim poskusite in kupite vrhunska vina ali pa svoj obisk povežete z dogodki in prireditvami tradicionalne kulture vinske dežele. Med najodmevnejšimi sta gotovo rez in trgatев Stare trte. Obredna trgatев je do danes pod imenom Festival Stare trte prerasla v edinstveni opus vinskega in kulinaričnega izročila, katerega vedrost prežema vse mesto.

In nenazadnje: Hiša Stare trte s svojo novo vsebino predstavlja tudi častni sedež slovenskih in mednarodnih zdruzb, zapriseženih čaščenju vina in vinske kulture. Med njimi so Združenje častivrednih vinskih konventov sv. Urbana, Združenje evropskega reda vitezov vina, Združenje slovenskega reda vitezov vina, Združenje predstavnic Slovenskih in Mariborskih vinskih kraljic ipd.

**Das Haus der Alten Rebe** ist Zentrum des slowenischen Weinbaugeschehens, wo Sie unter anderem Spitzenweine verkosten und kaufen, beziehungsweise Ihren Besuch mit Ereignissen und traditionellen Kulturveranstaltungen des Weinlandes verbinden können. Zu den am meisten beachteten zählen sicher der Weinschnitt und die Lese der Alten Rebe. Die zeremonielle Weinlese ist bis heute unter dem Namen Festival der Alten Rebe zu einem einmaligen Opus der Wein- und Kulinariküberlieferung herangewachsen, deren Fröhlichkeit die gesamte Stadt durchdringt.

Und nicht zuletzt: das Haus der Alten Rebe wird mit seinem neuen Inhalt auch ein Ehrenplatz der slowenischen und internationalen Gesellschaft, der verschworenen Ehrungen des Weins und der Weinkultur sein. Zu diesen zählen Združenje častivrednih vinskih konventov sv. Urbana (Vereinigung der ehrwürdigen Weinkonventen des hl. Urban), Združenje evropskega reda vitezov vina (Vereinigung des europäischen Ordens der Weinritter), Združenje slovenskega reda vitezov vina (Vereinigung des slowenischen Ordens der Weinritter), Združenje predstavnic Slovenskih in Mariborskih vinskih kraljic (Vereinigung der Vertreterinnen der Slowenischen und der Mariborer Weinköniginnen) usw.

**The Old Vine House** is becoming the centre of wine growing happenings, where among others you can also try and buy very high quality wines or can link your visit to happenings and traditional cultural events of this wine country. Among the most resounding events are certainly the pruning of the Old Vine and the harvesting of its grapes. The ceremonial grape harvest, under the title of the Old Vine Festival, has to date grown in to a unique opus of wine and culinary tradition, the cheerfulness of which permeates the whole city.

And last but not least the Old Vine House with its new purport also represents the honorary seat of Slovene and international associations, sworn to venerating wine and wine culture. Among them are Združenje častivrednih vinskih konventov sv. Urbana (Honourable Wine Convent of St Urban), Združenje evropskega reda vitezov vina (European Order of the Knights of Wine), Združenje slovenskega reda vitezov vina (Slovene Order of the Knights of Wine), Združenje predstavnic Slovenskih in Mariborskih vinskih kraljic (Association of Representatives of Slovene and Maribor's Wine Queens) and the similar.





Izdal/Herausgeber/Publisher: Zavod za turizem Maribor / Maribor Tourismus / Maribor Tourist Board

Besedilo/Text/Text: Braco Zavrnik

Prevod/Übersetzung/Translation: Christiane Kordić, Heather Pirjevec

Fotografije/Fotografien/Photography: Bogdan Zelnik, Vesna Male

Oblikovanje/Gestaltung/Designer: Studio Tandem

Tisk/Druck/Printer: Dravska tiskarna Maribor, marec 2009

Naklada/Auflage/Number of copies: 10.000 kom

[www.maribor-pohorje.si](http://www.maribor-pohorje.si), [www.maribor.travel](http://www.maribor.travel)



Projekt delno financira Evropska unija v okviru  
Programa pobude Skupnosti INTERREG IIIA  
Slovenija – Avstrija 2000-2006



Zavod za turizem Maribor / Maribor Tourismus  
Partizanska 47, 2000 Maribor, Slovenija/Slovenien  
tel: +386 (0)2 234 66 00, fax: +386 (0)2 234 66 23  
tic@maribor.si